

# Dr. CIPRIAN PATRASCU, MD

English > Romanian  
Romanian > English

1 Ghindei Str. Bl A13D, Ap.21  
BRASOV – 500288  
ROMANIA  
Tel.+40-268-540172  
Mobile: +40-744-781841  
ciprian@patrascu.net  
ciprianpatrascu@gmail.com  
www.proz.com/profile/74006

---

## EXPERTISE

---

- **Medicine**
- **Medical devices, IVD Devices, Bio-technology**
- **Pharmacy, Pharmacology, Clinical Trials**
- **Psychology**
- **Chemistry**
- **MSDS**

---

## SUMMARY OF QUALIFICATIONS

---

- **Native language: Romanian**
- **Iasi (Romania) Medical University, graduate**
- **Certificate of Completion for Professional Translators, Ministry of Labour, Romania**
- 10 years of English/Romanian medical translation experience
- Available software: **TRADOS, Wordfast**, MS Office 2000, Acrobat 5 Writer, WinRAR, McAfee antivirus, RomSP spell checker
- Available equipment: 24/7 cable internet connection, CD/DVD –R/RW, scanner, etc.

---

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

---

### **Freelance translator (2003 – till date)**

Recent translation projects include:

- Drug package inserts, documents for Romanian hospitals; medical newsletters, treatment charts, articles, clinical records; brochures and leaflets describing procedures and instructions for patients; medical equipment technical specifications.
- MSDS (Material Safety Data Sheet), for several clients including an American-based Oil Multinational Company and an Australian company specialized in providing chemical management systems.

- Clinical trial information materials (medical documentation for doctors and recruitment informational brochure for patients) for an antidiabetic oral drug, for a British Pharmaceutical Company
- Magnetic Nuclear Resonance specifications (device technical manual and medical imagistics literature), for a Dutch producer.
- Coronary catheterisation facilities specifications and instructions, for a Romanian medical equipment retailer.
- Epidemiological study concerning the usage of two antipoliomielitic vaccines, for Romanian Health Authority
- User's manuals for a line of laboratory immunological tests (ELISA), Italian producer.
- Quality of Life Questionnaires - linguistic validation jobs, medical field

### **1998 – 2003**

During this period, I worked for two major international pharmaceutical companies, both having established English as their default intern communication language:

- Aventis Pharma Romania (sept. 2002- dec. 2003)
- Servier Industrie Romania (sept 1998 – sept. 2002)

The diversity of positions and activities I accomplished in this period provided me with an important experience of medical translations, made as part of the daily job

It consisted of medical literature concerning almost all medical specialties, clinical articles, scientific research articles, medical product information summaries, pharmaceutical registration specifications, pharmaceutical technical sheets, patient guides and information materials, adverse reaction case reports, pharmaceutical industry press releases, medical and pharmaceutical presentations, health education materials and many, many others.

It is worth to mention in a special position the very direct experience I accumulated with the clinical studies specific terminology, reports, protocols and special demands, customary to both English- and Romanian-speaking medical communities.

### **1995-1998**

Medical practice, as resident doctor, GP and emergency specialist.

## **EDUCATION**

---

1989 - 1995 University of Medicine "Gr.T.Popa" Iasi, Romania  
*Medical School*

1997 Emergency care medical specialization, Bucharest, Romania